

hvor? dér

*et digt*

where? there

*a poem*



Johannes S. H Bjerg

hvor? dér - et digt

where? there - a poem

© 2018. 2019 Johannes S. H. Bjerg

Published in Denmark

hvor? dér  
*et digt*

where? there  
*a poem*

Johannes S. H Bjerg

hvor?  
dér  
hvor?  
dér udenfor  
udenfor hvad?  
udenfor hovedet  
på bordet under det  
bordet dine albuer hviler på  
albuerne med underarmene  
der ender i hænderne  
der holder dit hoved  
dér  
over bordet

*nogen går omkring i lejligheden ovenpå  
det er ikke ham, der skal komme, ham, du véd,  
ham ham ham ham, der sagde, han ville komme,  
men ikke er kommet endnu, som han sagde, så han kan stadig nå det  
nå det inden hvad?  
inden jeg rejser mig  
og hvad?  
inden jeg igen sætter mig  
det kræver, at du rejser dig eller går omkring  
ovenpå?  
her  
her?  
her ved bordet med dine underarme  
og dine hænder, der holder dit hoved og papiret  
papiret med det sorte  
med det sorte?  
det sorte dér*

over bordet  
hvor papiret ligger  
og tager imod  
dagslyset  
(vagt, fjernt, snavset, falmet)  
næsten gennemsigtigt  
som støv nu kan trænge ind i lys  
og lægge sig dér  
hvor?  
dér på bordet  
under dit hoved  
i dine hænder  
over gulvet

where?  
there  
where?  
outside  
outside what?  
outside the head  
on the table below it  
the table your elbows rest upon  
the elbows with your forearms  
ending in the hands  
holding your head  
there  
above the table

*someone is walking in the flat upstairs  
it's not him, him who shall come, him, you know,  
him him him who said he would come  
but hasn't arrived yet, as he said, so he can still get here in time  
before what?  
before I get up from the chair  
to do what?  
before I sit down  
you'd need to stand up or walk about  
upstairs?  
here  
here?  
here by the table with your forearms  
and your hands holding your head and the paper  
the paper with the black  
with the black?  
the black there*

above the table  
where the paper lies  
and receives  
the daylight  
(vague, distant, dirty, faded)  
almost translucent  
the way dust can penetrate light  
and come to rest there  
where?  
there on the table  
below your head  
in your hands  
above the floor

ved det sorte  
på papiret  
i lyset  
på bordet  
hvorom han snart vil gå  
hvem?  
ham, som sagde han ville komme  
kommer han?  
har han været her?  
er han gået?  
har han gået?  
på bordet?  
eller ved siden af, rundt om, på gulvet?  
mens jeg

*nogen stopper op i lejligheden ovenpå  
nogen stopper. op. og ovenpå. i lejligheden  
er der en lejlighed dér?  
hvor?  
ovenpå  
vidste jeg ikke. eller vidste jeg det ikke? vidste jeg det? véd jeg det?  
ovenpå genoptager nogen sin gang og flytter på noget  
nogen flytter på noget, mens der gås bliver noget flyttet  
noget er ikke længere dér, hvor det var  
hvor?  
ovenpå men anderledes  
måske i et bedre lys  
bedre end her?  
anderledes  
højere  
knap så lavt  
og måske levende*

rejses sig  
sætter sig  
ser sig rejse sig  
ser den samme sætte sig  
lige på stolen  
ret op fra stolen (ergonomisk korrekt, samlede fødder, ret ryg)  
i snavset lys  
(vagt, falmende)  
dér på bordet  
der holder hovedet  
fra gulvet  
med hænderne

by the black  
on the paper  
in the light  
on the table  
around which he will soon walk  
who?  
he who said he would come  
is he coming?  
was he here?  
has he walked?  
on the table?  
or by it, around it, next to it?  
while I

*upstairs someone stops walking  
someone stops. and upstairs. in the flat  
there's a flat there?  
where?  
upstairs  
didn't know. or didn't I know that? did I know? do I know?  
upstairs someone picks up their walk again and moves something  
someone begins to walk again and moves something  
someone is moving something while walking is being moved  
something isn't where it used to be  
where?  
upstairs but differently  
perhaps in a better light  
better than here?  
different  
higher up  
not as low  
and maybe alive*

gets up  
sits down  
sees himself get up  
sees the same sit down  
straight upon the chair  
straight up from the chair (ergonomically correct, feet together, back straight)  
in dirty light  
(vague, fading)  
there on the table  
that keeps the head  
from the floor  
with the hands

og albuerne  
og knoglerne  
uden lys  
rigtigt lys  
som om det levede

\*

kommer han?  
han sagde det, sagde han ville  
hvornår?  
så snart  
i går?  
før?  
hvem?  
hvis han kommer  
går han hen over gulvet  
gaden regnen stenene  
de navnløse sten  
under den navnløse regn

det hænger måske sammen?  
det ene tager det andet  
og jeg rejser mig  
ser mig rejse mig  
ser mig se mig  
sætte mig  
her  
hvor?  
her ved papiret  
og det sorte

*ovenpå er der stille. nogen er holdt op.  
med at gå. med at flytte på noget.  
noget står nu stille. det kan høres  
på dét, der ikke længere kan høres  
ikke som lyset (vagt, tøvende, beskidt)  
der ikke kan fejes ind under noget, skulle han komme*

måske er det dét?  
hvad?  
det sorte. måske er dét det sorte  
der hvor lyset  
næsten levende lander  
næsten ikke lander



and elbows  
and the bones  
without light  
real light  
as it was alive

\*

will he come?  
he said so, said he would  
when?  
as soon as  
yesterday?  
before?  
who?  
if he comes  
he will walk across the floor  
the street the rain the stones  
the nameless stones  
under the nameless rain

maybe it's connected?  
one thing leads to another  
and I get up  
see me get up  
see me seeing me  
sitting myself down  
here  
where?  
here by the paper  
and the black

*it's quiet upstairs. someone has stopped.  
walking around. stopped moving things.  
something stands still now. you can hear it.  
by that which can no longer be heard  
not like the light (vague, hesitant, dirty)  
that cannot be swept under anything, should he come*

maybe it's that?  
what?  
the black. maybe that is the black  
there where the light  
lands almost alive  
almost doesn't land

næsten ikke  
er anderledes  
end hovedet  
end papiret  
eller bordet under det  
over gulvet  
hvor han vil komme til at gå  
når han kommer  
hvem?  
ham, der sagde det  
sagde hvad?  
at han ville komme, når han havde gået  
hen over gulvet gaden stenene de navnløse regnen gulvet trapperne  
trapperne?  
under det sorte, det navnløse  
fra det altid faldende udenfor  
hvor?

\*

og lyset kender ham  
før det lander  
hvor?  
her på bordet  
lyset på bordet  
(vagt, fjernt)  
kender ham  
før han kommer  
hvem?  
ham, der ville komme  
og som sagde, at han ville  
og se dig rejse dig  
og sætte dig selv igen  
hvor?  
her ved det sorte?  
det sorte under trappen?  
og på papiret  
og du vil rejse dig og sætte dig  
her ved bordet  
hvor du sidder  
og holder på dit hoved  
sort og ved papiret  
henover gulvet  
med lyset  
(falmende, tøvende)  
og han vil sige det

nearly isn't  
different  
from the head  
from the paper  
or the table under it  
above the floor  
where he will walk  
when he comes  
who?  
he who said it  
said what?  
that he would come when he had walked  
across the floor the street the nameless stones the floor the stairs  
stairs?  
under the black, the nameless  
from that constantly falling outside  
where?

\*

and the light knows him  
before it lands  
where?  
here on the table  
the light on the table  
(vague, distant)  
knows him  
before he arrives  
who?  
he who will come  
and as he said he would  
to see you get up  
and sit yourself down again  
where?  
here by the black?  
the black under the stairs?  
and on the paper  
and you will get up and sit down  
here by the table  
where you sit  
holding your head  
black and by the paper  
across the floor  
with the light  
(fading, dirty)

sige hvad?  
det, han kommer for at sige  
som er?  
det vil han sige når han kommer  
hvornår?  
efter at have gået hen over  
gulvet gaderne regnen stenene de navnløse og gulvet  
flere gulve?  
gulvet han går på  
gulve under borde  
under stole  
under fødder  
nederst i lyset  
med det sorte  
på papiret  
dér på bordet  
i midten  
mens det udenfor  
går  
i stykker  
udenfor  
går det i stykker  
og lander på papiret  
dér  
på bordet  
under dit hoved  
som du holder  
i hænderne  
som er dine  
en tid  
uden  
for

\*

vent på mørket  
mørket er bedre at gå i  
vent  
med at gå  
til du kan gå i mørket  
vent  
med at gå  
til mørket  
kommer  
kommer?

and he will say it  
say what?  
what he comes here to say  
which is?  
what he will say when he comes  
when?  
after having walked across  
the floor the streets the rain the nameless tones and the floor  
more floors?  
the floor he walks on  
floors under tables  
under chairs  
under feet  
at the bottom of the light  
with the black  
on the paper  
there on the table  
in the middle  
while that outside  
falls  
outside  
that outside  
falls  
apart  
and lands on the paper  
there  
on the table  
below your head  
you hold in your hands  
which are yours  
for a time  
out  
side

\*

wait for the darkness  
the darkness is better for walking  
don't  
walk  
until you can walk in the darkness  
before you walk  
wait  
don't walk  
till darkness comes

kommer og skubber  
dagen væk  
og skumringen  
ah ja, skumringen  
der opløser alt og vender  
dine knogler  
mod dig  
ligeglade  
din øjne væk  
ligeglade  
dine ører væk  
døve  
skumringen der flytter gaderne  
og gulvene og regnen og stenene  
(de navnløse)  
ikke levende  
hvor det sorte er  
men alligevel ikke  
ikke så udtalt  
massivt  
ikke så meget i vejen  
for din fod  
for dit blik  
for din famlen  
for din falden  
fylder ikke dine ører  
som dét udenfor  
ikke så sort  
som dagen  
den halvhjertede dag  
der ikke rigtigt mener det  
mener hvad?  
mener det der med at være dag  
sådan halvt  
på skrømt  
lader som om  
ligesom papiret?  
ligesom papiret  
der ligger  
på bordet  
og venter  
venter?  
venter tomt-t-t og længe  
som om  
under dit hoved

comes?  
comes and pushes  
the day away  
and the twilight  
oh yes, the twilight  
that dissolves everything and turns  
your bones  
against you  
indifferent  
your eyes away  
indifferent  
your ears away  
deaf  
the twilight moves the streets  
and the floors and the rain and the stones  
(the nameless)  
not alive  
where the black is  
but not as evidently  
massive  
not that much an obstacle  
for your foot  
for your eyesight  
for your fumbling  
for your falling  
doesn't fill your ears  
like that outside  
not as black  
as the day  
the half-hearted day  
that doesn't really mean it  
mean what?  
that there being a day  
only sort of  
mockingly  
pretends  
like the paper?  
like the paper  
lying there  
on the table  
    waiting  
waiting?  
waiting blank-k-k and for a long time  
                    as if  
below your head

det hoved du holder oppe  
fra gulvet  
med hænderne  
og hændernes knogler  
albuernes knogler på bordet  
ligesom skyggen  
tømt for lys  
skyggen?  
skyggen der kommer  
og tier  
går rundt om bordet  
kigger  
siger ikke noget  
er måske et træ  
eller en væg  
eller en natsværmer  
eller en nervøs trækning  
når den ikke er andet  
som om natten?  
som om natten  
hvor det er bedre at gå  
uden skygge

natten der skjuler  
dine døde  
dine marker  
dine utilstrækkelige hænder  
(der ikke desto mindre holder dit hoved)  
dit tomme hav  
din by  
med stuen  
dér, hvor du sagde  
noget om et rødt bånd

*dér i lejligheden ovenpå hvor noget, måske det sorte,  
nu er flyttet og ikke længere er, hvor det var. men derhenne måske.  
deroppe. sagde du noget. med et rødt bånd i håret. du havde et rødt  
bånd i håret og sagde noget.*

dér hvor der ikke længere  
er dag  
eller kroppe  
men ravne  
kradseravne  
negleravne



that head you keep above  
the floor  
with your hands  
and the bones of your hands  
the bones of the elbows on the table  
like the shadow  
emptied of light  
the shadow?  
the shadow that comes  
and says nothing  
walks around the table  
looks  
stays silent  
is perhaps a tree  
or a wall  
or a moth  
or a nervous twitch  
when it isn't anything else  
like in the night?  
like in the night  
that is better for walking  
without a shadow

the night that hides  
your dead  
your fields  
your insufficient hands  
(that nonetheless hold your head)  
your empty sea  
your city  
with the room  
where you said  
something about a red ribbon

*there in the flat upstairs where something, perhaps the black,  
has now been moved and no longer is where it was, but over there perhaps.  
up there. you said something. about a red ribbon in your hair. you wore a red  
ribbon in your hair and said something.*

where there is day  
no longer  
or bodies  
but ravens  
scratch-ravens

øjenravne  
timeravne  
ravne  
du véd

dér  
i mørket  
hvor du kan gå  
og ikke støde ind  
i det sorte

det sorte  
i mørket  
som er lavet  
af ravne  
og fravær  
og dét udenfor  
der falder  
på papiret  
det støvede  
dér hvor  
lyset  
(svagt, famlende, falmet, tøvende, brugt)  
var  
før  
og måske  
er det skyggen  
der skal komme  
måske?  
er det skyggen  
der skal komme  
komme?  
komme og fortælle dig  
det, du venter på at høre  
venter?  
høre?  
ja, høre  
dét han vil sige  
høre lyset falde  
på papiret med det sorte  
høre stolen skramle  
når du ser du rejser dig  
når du ser du sætter dig  
når jeg ser mig rejse mig  
og ser mig sætte mig

nail-ravens  
eye-ravens  
hour-ravens  
ravens  
you know

there  
in the darkness  
where you can walk  
and not  
walk into  
the black

the black  
in the darkness  
made up of ravens  
and absence  
and that outside  
falling  
on the paper  
dusty  
there where  
the light  
(weak, fumbling, fainted, hesitant, used)  
was  
before  
and maybe  
it's the shadow  
that will come  
maybe?  
it's the shadow  
that will come  
come  
come?  
come and tell you  
what you are waiting to hear  
waiting?  
hear?  
yes, hear  
that which he will speak  
hear the light fall  
onto the paper with the black  
hear the chair make a noise  
when you see you get up  
when you see you sit down

frem og tilbage  
sådan?  
du venter på at høre  
hvad han vil sige dig  
hvis du kan  
hvem?  
skyggen måske  
ravnene?  
måske

skumringen?  
kender jeg den?  
den mig?  
fra hvor?

\*

hvad?  
hvad er der?  
ikke noget  
ikke noget hvad?  
bare ikke noget. ingen ting  
som for det meste  
netop  
dødvande. limbo  
exactly  
netop

*hånden. din. rækker ud. efter glasset. det fedtede.  
med kaffen. ser den gå i stå. tøve. og så.*

til højre  
lidt mere til højre  
dér

er limbo

*løfte. tippe. drikke. smage. håbe.*

sku' vaske det af  
vaske hvad af?  
limbo?  
dit glas. dit intet  
senere  
sku' vaske det af senere

when I see me sit me down  
when I see me get up  
and see me sit down  
forth and back  
like this?  
you are waiting to hear  
what he will say to you  
if you can  
who?  
the shadow perhaps  
the ravens?  
perhaps

the dusk?  
do I know it?  
it me?  
from where?

\*

what?  
what is it?  
nothing  
nothing what?  
just nothing. no thing.  
as it mostly is  
exactly  
deadlock. limbo.  
precisely  
exactly

*the hand. yours. reaches out. for the glass. the greasy one.  
with the coffee. see it stop. hesitate. and then.*

to the right  
a bit more to the right  
there

is limbo

*lift. tip. drink. taste. hope.*

should wash it  
wash what?  
limbo?

og senere endnu  
måske  
hvorfor?  
hvorfor ikke?  
hvorfor ikke ikke?

\*

kigge ud  
på træerne  
der er ikke meget andet at se  
jo, om vinteren  
kan man se igennem træerne  
ind til naboens have  
hende der siger til underboen  
at du lurder  
og videre til kirken  
kan man?  
nemt  
igennem træerne?  
grenene. uden blade  
og kirken uden blade?  
træerne (vifter med hånden)  
træerne (vifter med hånden)

*sætter glasset tilbage på den ring, det har efterladt på bordet.  
kigger. glasset står. og står. oven på ringen.*

se, den er væk  
væk?  
se  
se noget der er væk?  
se noget der er væk og husk  
husk noget der væk?  
husk noget  
et eller andet  
et eller andet noget  
der ku' være hvadsomhelst  
som?  
ringen på bordet hvor glasset har stået  
og hvor det står igen  
oven på ringen  
på bordet  
på gulvet  
i stuen

your glass. your nothing  
later  
should wash it later  
and still later yet  
perhaps  
why?  
why not?  
why not not?

\*

to look out  
at the trees  
there is not much else to see  
yes, in the winter  
you can see through the trees  
into the neighbour's garden  
the one who tells the downstairs neighbours  
you're lurking  
and further off to the church  
you can?  
easily  
through the trees?  
the branches. without leaves  
and the church without leaves?  
the trees (waves the hand)  
the trees (waves the hand)

*puts the glass back onto the ring it has left on the table.  
look. the glass stays. and stays. on top of the ring.*

see, it's gone  
gone?  
see  
see something that is gone?  
see something that is gone and remember  
remember something that is gone?  
remember something  
anything  
anything something  
that could be whatever  
like?  
the ring on the table where the glass has been  
and where it is again  
on top of the ring

ved vinduet  
det stadig fjernere vindue  
vinduet  
ved træerne  
foran naboen have  
naboen, der siger du lur  
fra dit vindue  
kan man det?  
gi'r det mening?  
og kirken  
kan man?  
man kan  
hvorfor?  
for at huske  
hvad?  
det man ikke kan se  
længere  
skal man kunne huske dét?  
man skal huske  
det hele og det andet  
dét andet  
dét andet?  
det, der ikke er del af det hele  
såsom?  
ansigter der er tilovers  
tilovers?  
hvor navnet er blevet væk  
kan man?  
man kan  
huske huske huske og så gror det  
hvilket?  
det der ikke er del af det hele  
som den tørrede kaffering?  
ja

*halomånen står i det sydvendte vindue, der ligner et skydeskår  
og siger ingenting. ingenting som kafferingen under glasset på  
på bordet usynlig og til at skjule. ingenting som glasset. ingenting som bordet.  
ingenting der kan tørres væk af en våd klud. sådan. den lur. og du holder dit  
hoved oppe. med hænderne.*

det' noget andet  
end det  
i skumringen  
end papiret



on the table  
in the room  
on the floor  
by the window  
the still more distant window  
by the trees  
in front of the neighbour's garden  
the neighbour that says you lurk  
from your window  
can you do that?  
is that making sense?  
and the church  
can you?  
you can  
why?  
to remember  
what?  
what you can see  
no longer  
are you supposed to remember that?  
you must remember  
it all and the other  
the other?  
that which isn't part of it all  
like?  
leftover faces  
leftover?  
where the name has gone missing  
can you?  
you can  
remember remember remember and then it grows  
what?  
that which isn't a part of it all  
like the ring of dried up coffee?  
yes

*the half moon is in the window to the South that looks like an embrasure  
and says nothing. nothing. nothing like the ring of dried coffee on the table invis-  
ible and easy to hide. nothing like the glass. nothing like the table. can be wiped off  
with a damp cloth. like that. it lurks. and you hold up your head with your hands.*

that is different  
than that  
in the twilight  
than the paper

end glasset  
end timen uden ende  
du véd, gør du  
gør jeg?  
du véd det om glasset  
oven på ringen  
oven på bordet  
over gulvet  
hvor du forsvinder  
under bladene  
hvor du sidder  
i timen uden ende  
og rækker ud

efter timen  
uden ende

nu vil du sige noget  
om regnen  
om bladene  
om stenene  
de navnløse  
men du sætter dig  
og rejser dig  
mens du venter  
venter?  
på ham der sagde  
han ville komme  
hvem?  
ham  
skyggen?  
sådan kan man ikke sige  
men alligevel går han  
hen over gulvet gaden stenene de navnløse regnen gulvet trapperne  
trapperne?  
trapperne over det sorte  
der er fuldt af ravne  
og papir?  
hvad vil han?  
sige noget  
om hvad?  
det vil han sige  
når han kommer  
som han sagde han ville  
om det sorte?

than the glass  
than the hour without an end  
you know  
do I?  
you know that about the glass  
on top of the ring  
on the table  
above the floor  
where you disappear  
under the leaves  
where you sit  
in the hour without end  
and reach out

for the hour  
without end

now you want to say something  
about the rain  
about the leaves  
about the stones  
the nameless stones  
but you sit down  
while you wait  
wait?  
for him who said  
he would come  
who?  
him  
the shadow?  
you cannot say it like that  
but nevertheless he walks  
across the floor the street the nameless stones the rain the floor the stairs  
the stairs?  
the stairs under the black  
full of ravens  
and paper?  
what does he want?  
say something  
about what?  
he will tell you  
when he comes  
as he said he would  
about the black?  
what do I know?

hvad véd jeg?  
i mellemtiden holder  
du hovedet i hænderne  
over bordet  
med papiret  
der går mod skumringen  
(halv, blakket, ikke til at røre, opløsende/ætsende)  
mens det klikker  
i ørerne hvor dit hav var  
over bordet  
hvor dit hav var  
over gulvet  
hvor dit hav var  
mens han går  
i skumringen?  
i mørket mellem husene  
stenene kroppene lydene  
som regn i regnen  
nogenlunde sådan  
skal jeg vente?  
ja  
her?  
her så længe  
så længe?  
så længe du er her  
skal du vente

\*

rejses sig  
sætter sig  
ser sig rejse sig  
ser sig sætte sig  
ser dig rejse sig  
ser dig sætte sig  
ser dig rejse dig  
ser dig sætte dig  
hver gang lidt forskelligt  
afhængigt af lyset  
(svagt, famlende, falmet, tøvende, brugt)  
og papiret  
med det sorte og det sorte  
fra det udenfor  
der falder  
fra sig selv

in the meantime you hold  
your head in your hands  
above the table  
with the paper  
heading towards the twilight  
(half, tarnished, intangible, dissolving/corroding)  
while there's a clicking  
in the ears where your ocean was  
above the table  
where your ocean was  
above the floor  
where your ocean was  
as he walks  
in the twilight?  
in the darkness between the houses  
the stones the bodies the sounds  
like a rain in the rain  
somewhat like that  
must I wait?  
yes  
here?  
here for as long as  
as long as?  
as long as you are here  
you must wait

\*

gets up  
sits down  
sees oneself get up  
sees oneself sit down  
you see yourself get up  
you see yourself sit down  
each time a little different  
depending on the light  
(faint, fading, fumbling, hesitant, used)  
and the paper  
with the black and the black  
from that outside  
falling  
and falling  
apart  
crumbling  
like walking around the table

smuldrer  
sådan som at gå rundt om bordet  
uden først at gå på stenene under regnen  
navnløs  
efter skumringen  
navnløsere  
i natten  
endnu mere næsten uden  
med de andre  
de andre?  
navnløse i fald  
konstant  
det er sådan man ser dem  
i fald  
sådan  
sådan?  
som det uden udenfor  
hvor lyset har været  
før det lander på papiret  
(med det sorte)  
på bordet  
under dit hoved  
som du holder  
i hænderne  
over gulvet  
hvor han skal gå  
med tiden  
med tiden?  
umuligt uden  
vil gå med tiden  
når tiden kommer  
når du har rejst dig  
og sat dig  
har taget et par skridt væk  
og et par skridt tilbage  
til stolen ved bordet  
med papiret  
med det sorte  
fra det udenfor  
der falder  
dem udenfor  
der falder  
dem  
og ham der kommer

without first walking on the stones beneath the rain  
nameless  
after the twilight  
even more nameless  
in the night  
still yet more almost without  
with the others  
the others?  
nameless in falling  
constantly  
that is how you see them  
in falling  
like that  
like that?  
like that outside  
where the light has been  
before it lands on the paper  
(with the black)  
on the table  
below your head  
you hold  
in your hands  
above the floor  
where he will walk  
in time  
in time?  
impossible without  
will walk in time  
when the time comes  
when you gotten up from the chair  
and have seated yourself  
have taken a couple of steps away from  
and a couple of steps back  
to the chair by the table  
with the paper  
with the black  
from that outside  
that's falling  
those outside  
who is falling  
those  
and he who will come











